THE TRANSLATION OF PREPOSITIONS AT AND IN IN THE HARPER LEE’S NOVEL *TO KILL A MOCKINGBIRD* INTO INDONESIAN

PAPER
BY:

DEWI PUTRIANI SIREGAR
REG. NO.: 082202064

UNIVERSITY OF NORTH SUMATERA
FACULTY OF CULTURE STUDIES
DIPLOMA III ENGLISH STUDY PROGRAM
MEDAN
JUNE 2011
It has been proved by

Supervisor,

Drs. Umar Mono, Dipl. Tran, M. Hum
NIP. 19600122198601 1 001

Submitted to Faculty of Culture Studies, University of North Sumatera in partial fulfillment of the requirements for Diploma (D-III) in English

Approved by

Head of Diploma III English Study Program,

Dr. Matius C.A. Sembiring, M.A.
NIP. 19521126198112 1 001

Approved by the Diploma III of English Study Program, Faculty of Culture Studies, University of North Sumatera as a paper for the Diploma (D-III) Examination
Accepted by:

The Board of Examiners in partial fulfillment of the requirements for the Diploma III (D-III) of English Study Program, Faculty of Culture Studies, University of North Sumatera.

The examination is held on June 24th, 2011

Faculty of Culture Studies, University of North Sumatera

Dean,

Dr. Syahron Lubis, M.A.

NIP. 19511013197603 1 001

<table>
<thead>
<tr>
<th>Board of Examiners</th>
<th>Signature</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1. Dr. Matius C.A. Sembiring, M.A. (Head of ESP)</td>
<td>________________________</td>
</tr>
<tr>
<td>2. Drs. Umar Mono, Dipl. Tran, M. Hum (Supervisor)</td>
<td>________________________</td>
</tr>
<tr>
<td>3. Drs. Parlindungan Purba, M. Hum (Reader)</td>
<td>________________________</td>
</tr>
</tbody>
</table>
AUTHOR'S DECLARATION

I, Dewi Putriani Siregar, declare that I am the sole author of this paper. Except where the reference is made in the text of this paper, this paper contains no material published elsewhere or extracted in whole or in part from a paper by which I have qualified for or awarded another degree.

No other person’s work has been used without due acknowledgement in the main text of this paper. This paper has not been submitted for the award of another degree in any tertiary education.

Signed : ……………

Date : June 24th, 2011
COPYRIGHT DECLARATION

Name : Dewi Putriani Siregar

Title of Paper : The Translation of Prepositions *At* and *In* in The Harper Lee’s Novel *To Kill A Mockingbird* into Indonesian

Qualification : D-III/ Ahli Madya

Study Program : English

I am willing that my paper should be available for reproduction at the discretion of the Librarian of the Diploma III English Department Faculty of Culture Studies USU on the understanding that users are made aware of their obligation under law of the Republic of Indonesia.

Signed : ……………

Date : June 24th, 2011
ABSTRACT

This paper entitled “The Translation of Prepositions At and In, in the Harper Lee’s Novel To Kill A Mockingbird into Indonesian”. It discusses about the translations of prepositions at and in in the translated novel of To Kill A Mockingbird which was written by Harper Lee and translated into Indonesian by Femmy Syahrani. The purposes are to find out the translations of prepositions at and in in the translated novel and to find out their context of sentences. In the writing this paper, it applies library research method. After analyzing the source novel and its translated novel, it is found that preposition at is translated into Indonesian prepositions and conjunctions in a few of contexts, they are: ‘di’ and ‘di dekat’ which show place; ‘ke’, ‘kepada’, ‘ke arah’ and ‘saat’ which show purpose or direction; ‘dalam’, ‘ketika’, ‘sejak’, and ‘seperti’ which show time; ‘pada’ which shows direction, purpose, and time; ‘tentang’ which shows topic; and ‘oleh’ which shows cause. But, in some cases it is not translated for contexts that show direction, place, and time. Then, preposition in is translated into Indonesian prepositions and conjunctions in a few of contexts, they are ‘dalam’, ‘di antara’, ‘di depan’, ‘di bawah’, ‘di atas’, and ‘lewat’ which show place, location, or position; ‘lagi’, ‘masih’, ‘pada tahun’, ‘sejak’, ‘saat’, ‘sewaktu’, ‘selama’, ‘sepanjang’, and ‘sudah’ which show time; ‘ke’, ‘sebagai’, and ‘untuk’ which show direction or purpose; ‘dan’, ‘memakai’, ‘mengenakan’, ‘terbalut’ which show wearing something; ‘ber-‘ which shows purpose and manner; ‘dalam’ which shows place, position, time, particular case, membership, shape or form, situation, instrument that used, and manner; ‘dari’ which shows source, position, distance, and material that used; ‘di’ which shows place, position, and time; ‘pada’ which shows direction, place or position, time, and particular case; ‘dengan’ which shows situation, condition, particular case, instrument that used, manner, and wearing something; ‘seperti’ which shows conditional and condition; ‘yang’ which shows process, situation, and condition; ‘karena’ which shows cause and particular case; ‘soal’ which shows topic; ‘jadi’ and ‘menjadi’ which show form, jobs and profession; ‘dalam rangka’ and ‘telah’ which show involvement in something; ‘demi’ which shows oath; and ‘naik’ which shows instrument that used. In some cases, preposition in is not translated for contexts that show place, involvement or membership, condition, and situation.
ACKNOWLEDGEMENTS

First of all, I would like to thank and praise to the Almighty God Allah SWT for blessing and giving me opportunity, health, and ability to accomplish this paper. Afterwards, invocations and greetings I deliver to the last Prophet Muhammad SAW who has brought us into the time of humanities.

I would like to thank to Dr. Syahron Lubis, M. A. as the Dean of Faculty of Culture Studies. Then, I would like to thank to Dr. Matius C. A. Sembiring, M. A., the Head of Diploma III English Study Program, who has shared his time to guide me in the process of my study. I would like to dedicate a deep gratitude to my supervisor, Drs. Umar Mono, Dipl. Tran, M. Hum and my reader, Drs. Parlindungan Purba, M. Hum for the valuable time to give the correct and give constructive criticisms in completing this paper. Then, I would like to express my sincere gratitude and appreciation to all lecturers in English Diploma Study Program for their valuable guidance and knowledges that they have gave to me during my study.

The most special thank is dedicated to my beloved parents, my father, Alm. Amir Husin Siregar and my mother, Rum Aidaty who have given me love, cares, advices, supports, and always pray for me in order to get my best. To my beloved elder brothers, Amrin, Kartono, Fajar, Bachtiar, and Irfan, my elder sister, Elya Fitri, thanks for the love, cares, advices, and motivations that you have given to me. Special thanks to kak Salha and kak Rani for your love, advices, and motivations which you have given during my study. Then, I would like to thank to all of my sisters in musollah BTM Al Iqbal, kak Ivana, kak...
Linda, kak Aisyah, kak Masdalifah, kak Widhi, Cut, Ummi, Yani, Ayu, Emma, Andry, Dita and the others sisters and broters in BTM Al Iqbal 2011. To all my sisters in UKMI Ad-Dakwah, kak Wina, kak Nina, kak Dina, kak Yuli, kak Hessy, Azizah, Yoan, Sukma, Sri and the others sisters and brothers in UKMI Ad-Dakwah, thanks for your cares, advices, and supports. Also thanks to my friends in my beloved boarding house, kak Evy, Khadijah, Hani, Risma, Wiwin, Mayang, and Kiki for your attention and advices to me.

Then to my best friends at English Diploma III 2008, Listiani, Mega, Amelia, Nila, Cicik, Hanim, Vivi, Handa, Delta, Rani, Maryadi, Ferry, Rahmat, Hanafi, and the others friends in class A and B, thank you very much for all of you, for your attention and support to me.

Finally, I realize that this paper is still far from being perfect. Therefore, I welcome any constructive criticisms and suggestions towards to this paper.

Medan, June 24th, 2011

The writer,

Dewi Putriani Siregar
Reg. No. 082202064
# TABLE OF CONTENTS

**AUTHOR’S DECLARATION**

**COPYRIGHT DECLARATION**

**ABSTRACT** .......................................................... i

**ABSTRAK** .......................................................... ii

**ACKNOWLEDGEMENTS** .................................. iii

**TABLE OF CONTENTS** ...................................... v

1. **INTRODUCTION**
   1.1 Background of the Study ........................................... 1
   1.2 Problem of the Study ................................................. 2
   1.3 Purpose of the Study ................................................ 2
   1.4 Scope of the Study .................................................... 3
   1.5 Significance of the Study .......................................... 3
   1.6 The Method of Research ............................................ 3

2. **A BRIEF DESCRIPTION OF TRANSLATION**
   2.1 Definition of Translation .......................................... 4
   2.2 The Process of Translation ......................................... 4
   2.3 The Principles in Translation ..................................... 6

3. **A BRIEF DESCRIPTION OF PREPOSITION**
   3.1 Definition of Preposition .......................................... 8
   3.2 The Function of Preposition ...................................... 8
   3.3 The Types of Prepositions ....................................... 9
   3.4 The Usage of Prepositions *At* and *In*
      3.4.1 The Usage of Preposition *At* ............................... 10
      3.4.2 The Usage of Preposition *In* .............................. 13

4. **THE TRANSLATION OF PREPOSITIONS AT AND IN IN THE HARPER LEE’S NOVEL INTO INDONESIAN**
   4.1 The Translation of Preposition *At* ............................ 17
   4.2 The Translation of Preposition *In* ............................. 22

5. **CONCLUSIONS & SUGGESTIONS**
   5.1 Conclusions ....................................................... 35
   5.2 Suggestions ....................................................... 36

**REFERENCES**